

Biblioteca Pública Municipal Arroyo de la Miel

M^a CARMEN MARTÍN LARA
NATALIA BRUDKE NEGUELOUA
I Simposio sobre la vida y obra de Ibn Al
Baytar
10-14 Abril 2005
Alepo
Siria



Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena
Delegación de Cultura y Educación

BEN
582
SIM
pri

Es para mí un honor representar al Consejo Ayuntamiento de Benalmádena en este congreso con esta breve colaboración.

Tan sólo pretendo exponer los vínculos que unen a nuestro municipio con el ilustre botánico Ibn al Baytar, la importancia y la admiración que se le tiene en el mundo árabe y musulmán.

Creo necesario hacer un breve resumen de su vida, para que así comprendáis mejor su obra y su importancia en la tradición científica árabe.

Quiero que conozcáis su vida y su obra, sus viajes naturales y turísticos por el mundo árabe y musulmán. Y no quiero desaprovechar esta oportunidad para animaros a que también conozcáis su vida y su obra.

Algunos de sus viajes de investigación por el mundo árabe y musulmán, por nuestra zona, por el mundo árabe y musulmán.

I SIMPOSIO SOBRE LA VIDA Y OBRA DE IBN AL BAYTAR

10-14 DE ABRIL DEL 2005

ALEPO

SIRIA

Conferencia impartida por Natalia Brudke Negueloua

Texto M^a Carmen Martín Lara

**BIBLIOTECA PUBLICA MUNICIPAL DE
ARROYO DE LA MIEL
Benalmádena**



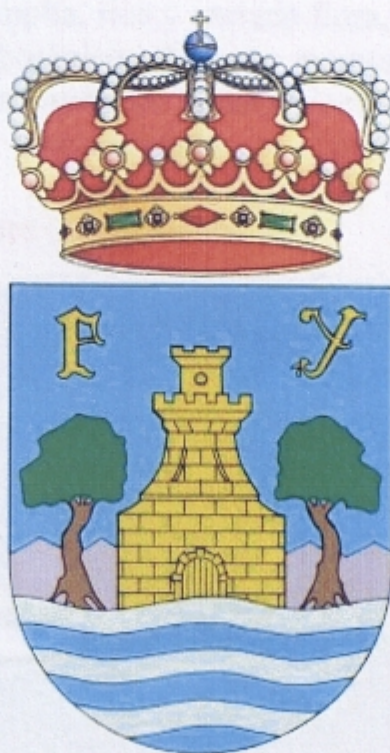
Es para mí un honor representar al Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena en este congreso con esta breve comunicación.

Tan sólo pretendo exponer los vínculos que unen a nuestro municipio con el ilustre botánico Ibn al Baytar y haceros llegar la importancia y la admiración que sentimos por uno de nuestros más celebres y egregios hijo.

Creo necesario hablaros de nuestro municipio, de nuestra historia, para que así comprendáis mejor como situamos a Ibn al Baytar dentro de nuestra tradición cultural.

Quiero que sepáis que Benalmádena es una tierra llena de encantos naturales y turísticos que acoge a sus visitantes con esmero y cariño. Y no quiero desaprovechar la oportunidad que se me brinda en este momento para animaros a que nos visitéis.

También quiero agradecer a las autoridades sirias, a la Universidad de Aleppo, y a todos nuestros amigos sirios esta oportunidad que tengo para hablar de Benalmádena, por su sincera y cariñosa acogida, por su interés por nuestro ilustre hijo, Ibn al baytar y en definitiva por tener la oportunidad de estar hoy aquí. Gracias.



INTRODUCCION

El municipio de Benalmádena se encuentra a 18 km de la capital de nuestra provincia, Málaga, en un lugar privilegiado de la Costa del Sol occidental. Con una superficie de 26,7 m² y una altitud media de 280 m, limitando con los términos municipales de Mijas, Fuengirola, Alhaurín de la Torre y Torremolinos.



En estos kilómetros de superficie, principalmente en sus lomas, podemos apreciar una amplia, rica y variada flora, que sin duda ha sido y es del interés de expertos botánicos. Nuestro ayuntamiento, siempre atento a la posibilidad de ampliar nuestros conocimientos científicos u culturales, publicó en 1997 un documentada e ilustrada "Guía botánica de Benalmádena"¹

Foto Portada del libro Guía botánica



¹ VV.AA. (1997), *Guía botánica de Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena.



Benalmádena es un municipio, por excelencia, turístico, que ofrece a los visitantes un clima suave en invierno y cálido en verano, sin excesos de altas o bajas temperaturas. Esto hace posible que durante todo el año miles de viajeros nos visiten para disfrutar de nuestras playas, nuestras instalaciones hoteleras de primer orden, nuestras ofertas de ocio, (casino, parque de atracciones, telecable, Puesto Deportivo, acuario, delfinario y otros), de nuestras actividades culturales y deportivas y de otras muchas propuestas que pueden hacer de Benalmádena un lugar de ensueño para el turista.

Porta libro Puerto Deportivo



Pero nuestra ciudad, nuestro municipio no es sólo el cotidiano ajetreo de miles de personas que se afanan en su quehacer diario, ni tampoco la presencia de los turistas nos hacen olvidar nuestras raíces históricas y culturales.



Portada catálogo Felipe Orlando

Así son varios los centros culturales de nuestro municipio, como el Castillo del Bil-Bil, el Centro de exposiciones, El Museo Arqueológico, sin olvidar la Casa de Cultura.

Portada Catálogo Museo

Portada libro Benalmádena Magia Mediterránea

Verdaderamente Benalmádena es un lugar con una magia especial, que merece ser visitado.

HISTORIA

Creo interesante hacer un breve recorrido por la historia de Benalmádena hasta la presencia del ilustre hombre de ciencia, que aquí nos ocupa, Ibn al Baytar, con objeto de que conozcáis como era esta tierra antes de su llegada.

Benalmádena es una tierra atrayente que ya interesó al hombre del Paleolítico. Nuestro Ayuntamiento, y en especial esta corporación, se ha propuesto incentivar las investigaciones históricas y científicas, fruto de ello es una amplia documentación reflejada en diversas publicaciones.

Portada libro Una Historia de Benalmádena

Portada libro Félix Solesio

El catastro de Ensenada

El comienzo de una semana

Los primeros pobladores de Benalmádena se sitúan, en el periodo Solutrense. Esto nos hace suponer que era una tierra grata para ser poblada; una tierra que ofrecía, por su clima, su fauna y flora los suficientes recursos para que los hombres y mujeres del Paleolítico decidieran asentar sus campamentos en ella.

Y es necesario recordar que en este periodo de la humanidad la recolección era la base para la obtención de alimentos. Por tanto llamemos la atención sobre la importancia que de la obtención de plantas comestibles tenía en la vida del ser humano. La riqueza y variedad de flora es una de las cualidades de nuestra tierra y serán desde los albores de la humanidad y hasta nuestros días fuente de riqueza y estudio, cuyo ejemplo más sobresaliente es el vínculo de Ibn al Baytar con Benalmádena.

Fotos de plantas silvestres de la guía de Botánica

PREHISTORIA

Benalmádena es una tierra con interesantes vestigios arqueológicos que nos recuerdan que poseemos una milenaria cultura y que la presencia del hombre se remonta a más de 16.000 años antes de nuestra era. Los primeros indicios de pobladores humanos corresponden al periodo solutrense, (Paleolítico Superior), atestiguado por las pinturas rupestres de la Cueva del Toro; Durante el neolítico, se ocupa gran parte de lo que hoy denominamos la Serrezuela, donde se ubican las interesantes cuevas de "Los Botijos" y de "La Zorrera"².



² Olaria de Gusi, Carmen (1978), *Las cuevas de los botijos y de la Zorrera en Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena. Málaga.

EPOCA PRERROMANA

De época prerromana, se tienen indicios de asentamientos como "arroyo Casablanca" o "cerro del Aljibe" aún en fase de estudio. Pero sin lugar a dudas, el yacimiento más representativo y mejor estudiado de ese periodo es el conocido como "cerro de la Era" cuyos restos arqueológicos, muestran la implantación de los fenicios, sus formas de vida y las relaciones comerciales con las comunidades indígenas.

Coincidiendo con el abandono de este asentamiento, en torno al siglo V a.C. empiezan a alejarse de las zonas llanas para concentrarse en zonas más elevadas con mayores posibilidades de defensa, como podemos observar en el "cerro de Capellanía", donde se hallaron restos arqueológicos de interés³.

ROMA

Las *villae* constituyen en época romana, un modelo de explotación de todo tipo de recursos; la importancia que supuso la industria pesquera y la elaboración de productos derivados de la misma, se manifiesta con el conjunto de establecimientos extendidos a lo largo de toda la costa, entre los que destacan la villa romana de Torremuelle, célebre por el hallazgo de un magnífico mosaico de figuras geométricas o la villa romana en la costa de Benalmádena llamada "Benalmroma", excavada en los años ochenta⁴, aunque recientes intervenciones propiciadas por nuestro Ayuntamiento han ofrecido nuevos datos para el estudio de este tipo de establecimientos⁵.

Fotos de Benalmroma y los Molinillos

Portada libro Arqueología romana

El reciente hallazgo de un complejo industrial denominado "Los Molinillos", ha venido a reforzar la presencia romana en el municipio. Las investigaciones llevadas a cabo por el arqueólogo municipal, descubridor del yacimiento, están proporcionando datos muy interesantes para el estudio histórico de la fase romana y bizantina, especialmente en el ámbito socioeconómico⁶.

³ Cerámicas de época púnica, griega y republicana.

⁴ Oliva Rodríguez Oliva, Pedro (1982), *La arqueología romana de Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena.

⁵ Esta villa se sitúa en el siglo I d.C. aunque sufrió diversas reocupaciones hasta principios del siglo VI d.C. que constituye en sus inicios un ejemplo de lujosa villa junto al mar, cuyos restos revelan la presencia de una fuente profusamente decorada en medio de un jardín y que actualmente está considerada como única en la arquitectura de las *villae* hispanorromanas.

⁶ La factoría tuvo varios momentos de ocupación: el primero estuvo vinculado a la producción de aceite y el segundo a la producción de salazones y productos derivados de la misma, llegando ésta actividad hasta mediados del siglo V d.C. aunque el asentamiento no llega a abandonarse hasta finales del siglo VII d.C. o inicios del VIII d.C. Información facilitada por arqueólogo municipal Gonzalo Pineda de las Infantas.

LA LARGA Y ENRIQUECEDORA PRESENCIA MUSULMANA

De la presencia musulmana en la zona nos ha quedado el topónimo (Ben al madena) y la existencia de las torres almenaras, además del vínculo con Ibn al-Baytar. Pero lo más significativo es que la influencia árabe se deja ver en el trazado de las calles y en la arquitectura de las casas, en el tipo de cultivo y en los bancales que acogía las huertas y los olivares, en definitiva en la esencia del núcleo histórico de Benalmádena y sus campos.



Cultivaron sus tierras, huertas, frutales, olivares, almendros, morales, viñas⁷, gracias al clima y a la abundancia de agua, todo ello unido a la habilidad de la población musulmana en los menesteres agrícolas harían de los bancales y tierras llanas un extraordinario vergel.

Otro aspecto económico que sobresale de la Benalmádena musulmana es sin duda la explotación minera, posiblemente desde época emiral, basada en la extracción del mineral del hierro, elaboración de yeso⁸ y cal⁹.

El topónimo Benalmádena ha sido motivo de distintas interpretaciones¹⁰, Sin embargo es más frecuente encontrar su significado

⁷ Aunque López de Coca Castañer afirma que no existía un interés considerable por la viticultura en Benalmádena ya que no hubo reparto de viñas pues no existían., Bejarano Robles si recoge en la pág. 12 del Libro de Repartimientos como a Pedro Rodríguez Parejo le toca "tierras de riego e de secano e huertas e viñas".

⁸ Bejarano Robles, Francisco (1969), *Repartimiento de Benalmádena y Arroyo de la Miel*, Ayuntamiento de Benalmádena: "Cupole otra suerte de tres fanegas en la ladera del yeso que ha lindero".

⁹ AA.VV. (2000), *Una historia de Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena.

ligado a “hijos de las minas” o “hijos de mineros”. También podría originarse en la palabra *al-mathana*, en castellano *almádana*, *almadina*, *almaina*. El significado de almadana es “marra, mazo de hierro con mango largo, para romper piedras” de donde por extensión podemos traducir aquellos que machacan las piedras, es decir canteros, picapedreros.

Foto de azulejos de entrada a Benalmádena

Asín Palacios lo identifica como “Casa de *al-Madana*, nombre propio de persona”, donde el prefijo *ben* indica concepto de descendencia, de linaje; López de Coca Castañer piensa que implica “el asentamiento de un linaje”, sin embargo por falta de coherencia semántica y porque no se ha encontrado ninguna tribu árabe que corresponda a ese nombre esta opinión es muy discutible. Vázquez Otero nos propone *Bena-A-las Ena*, población entre dos manantiales. Por último Salado Escaño y Navarro Luengo defienden la acepción “la construcción o el edificio de las minas”, en el que el prefijo *ben* es una modificación del término árabe *bina*, que a su vez procede del verbo *hana*, construir, implicado en el hecho de construir, es decir el edificio o la construcción,

Ali Kettani se refiere así al significado del topónimo Benalmádena: *Bina'al-Ma danah o la Hacienda de al-Ma danah*, la actual Benalmádena. *Al-Ma danah* era el nombre de una familia de Málaga, la capital de la provincia. En definitiva, estamos todos de acuerdo que el origen de la palabra se remonta a la época musulmana.

Pero sin duda el tesoro más importante que nos dejó el Islam a su paso por Benalmádena fue la presencia de *Ibn al-Baytar*, el botánico y farmacólogo más importante de la Edad Media, de fama universal. Y que hoy, aquí, es el argumento de este Congreso, el motivo del reencuentro de Benalmádena con la cultura islámica, el encuentro y el nacimiento de nuevos y estrechos lazos entre Benalmádena y Siria, las tierras que le vieron nacer y morir, abriendo y cerrando el ciclo de la vida de nuestro ilustre y querido científico.

Alí Kettani afirma que nació en este municipio¹¹, mientras que Carrillo y Torres¹² tan sólo citan la ciudad de Málaga. Esto no es óbice

¹⁰ Baquero Luque, José (2022), *Documentos notariales de Benalmádena y toponimia de su término municipal*, Ayuntamiento de Benalmádena.

VV.AA. (2000), *Una historia de Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena.

Kettani, Ali (2000), *Benalmádena a... Ibn al-Baytar*. Ayuntamiento de Benalmádena.

¹¹ Aunque lamentablemente no cita las fuentes utilizadas.

¹² Carrillo, Juan L. ; Torres, M^a Paz (1982), *Ibn al Baytar y el arabismo español del XVIII* : edición trilingüe de su “*Kitab al Chami*”, Ayuntamiento de Benalmádena.

para olvidar los vínculos que existen entre Benalmádena y el ilustre botánico. Así tenemos las distintas publicaciones patrocinadas por el Ayuntamiento.

- Kettani, Ali (2000), Benalmádena a... Ibn al-Baytar. Ayuntamiento de Benalmádena

Foto portada libro

- Carrillo, Juan L. ; Torres, M^a Paz (1982), Ibn al Baytar y el arabismo español del XVIII : edición trilingüe de su "Kitab al Chami, Ayuntamiento de Benalmádena.

Foto portada libro

- VV.AA. (1997), *Guía botánica de Benalmádena*, Ayuntamiento de Benalmádena.

Foto azulejo IES Ibn Al Baytar

Foto escultura Ibn Al baytar del Castillo del Bil Bil

También uno de los más importantes centros docentes del municipio lleva su nombre (I.E.S. Ibn al Baytar). Recientemente nuestro ayuntamiento le erigió una escultura, en los jardines del Castillo del Bil.Bil y este mismo Congreso corroboran esta relación entre los benalmadeses y nuestro ilustre personaje. Es incuestionable que Ibn al Baytar forma parte del acervo cultural de Benalmádena y de sus ciudadanos, que han hecho suyo a este insigne botánico.

Queremos presentar en este encuentro un nuevo proyecto patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena y que es motivo de orgullo para nuestra corporación.

Nos referimos al nuevo parque público que lleva el nombre de Ibn al Baytar, diseñado especialmente para el disfrute de todas aquellas personas, tanto vecinos como turistas, que quieran establecerse o visitar nuestra tierra. Con este proyecto, Benalmádena y al frente su ayuntamiento, quiere, una vez más, homenajear a uno de sus hijos más ilustres. Celebra a quien, sin duda, ha contribuido a engrandecer el nombre de nuestro municipio y a propiciar lazos de amistad entre este país tan bello y nuestra tierra.

Se cierra con la foto de la escultura de Ibn al Baytar

(Palabras de agradecimiento, despedida y pasas la palabra a Pepe Peralta)

1.	ESCUDO DE BENALMADENA
2.	Foto desde la Sierrezuela
3.	Portada libro Guía Botánica
4.	Barco
5.	Puerto de noche
6.	Portada libro Puerto Deportivo
7.	Telecabinas
8.	Tivoli
9.	Centros Exposiciones
10.	Castillo BilBil
11.	Casa Cultura
12.	Portada Catálogo Exposición Felipe Orlando
13.	Portada Catálogo Museo
14.	Portada Libro Magia Mediterránea
15.	Portada libro Una historia de Benalmádena
16.	Portada libro Félix Solesio
17.	Portada libro Catastro de Ensenada
18.	Portada libro Semana Cine de Autor
19.	Fotos Plantas silvestres
20.	Foto pintura rupestre Toro acéfalo D
21.	Botijo, Disco 1, foto 1
22.	Benalrroma,
23.	Portada libro La arqueología romana
24.	Calle de Benalmádena,
25.	Calle de Arroyo de la Miel, con Palmera,
26.	Fotos cultivos
27.	Azulejo entrada municipio
28.	Portada libro IBN AL BAYTAR, (Color verde)
29.	Portada libro Alí Ketani Benalmádena a IBN AL BAYTAR
30.	Azulejo de IBN AL BAYTAR, del Instituto de secundaria,
31.	Escultura del INB AL BAYTAR

REPÚBLICA ÁRABE DE SIRIA

UNIVERSIDAD DE ALEPO

Departamento de Relaciones Culturales

Excmo. Sr. D. Enrique Bolín Pérez- Argemí
Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena
Avda. Juan Luis Peralta S/N
29-30 Benalmádena- Pueblo
Fax: 952-57-98-95

Alepo, 10 de enero de 2005

Estimado Sr. Pérez- Argemí:

Por la presente me complace comunicarle que los convenios que se firmaron entre nuestras instituciones con fecha 21 de julio de 2004, han sido debidamente ratificados por los organismos pertinentes de Siria, por lo que puede procederse a su cumplimiento por nuestra parte.

Teniendo en cuenta este aspecto, ya sabe que la Universidad de Alepo ha tomado la iniciativa para poder organizar el Primer Simposio Internacional sobre el relevante botánico y farmacólogo árabe, *Ibn al- Baytar* (Diya al- din Muhammad Abd Allah Al- Baytar, 1197-1248) en el marco de la 26ª Conferencia sobre *La Historia de las Ciencias Árabes* que tendrá lugar del 10 al 14 de abril de 2005.

El Instituto del Legado Científico Árabe ha considerado las líneas científicas que se propusieron y según su criterio sería apropiado que estas líneas se dividieran y trataran en dos simposios distintos como se indica en el cuadro que figura a continuación. Así la Universidad de Alepo se encargaría de organizar el primer Simposio como ya dije mientras que la Universidad de Málaga y el Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena organizarían el otro. La fecha del segundo simposio se acordará a lo largo del año 2005.

Líneas de investigación del primer Simposio	Líneas de investigación del segundo Simposio
<i>Vida, Época y Obra de Ibn Al- Baytar</i>	<i>El Enfoque Científico de Ibn al- Baytar</i>
<i>Ibn al- Baytar y la Botánica.</i>	<i>La Influencia de Ibn al- Baytar en los Botánicos Árabes que le sucedieron.</i>
<i>Ibn al- Baytar y su relación con otras Ciencias.</i>	<i>La Influencia de Ibn al- Baytar en Occidente</i>
<i>Marco Cultural y Político en la época de Ibn al Baytar</i>	<i>Ibn al- Baytar desde el punto de vista de los Orientalistas.</i>

Asimismo quisiera comunicarle que la Organización Médica Islámica de Kuwait tiene la intención de participar en el primer Simposio, al igual que representantes del Ministerio de Educación Superior de Arabia Saudita asistirán también a sus ponencias.

Conjuntamente, y siguiendo las pautas establecidas en el Convenio de Colaboración antes citado, el Instituto del Legado Científico Árabe de la Universidad de Aleppo está realizando programas para el desarrollo de cursos sobre *Ibn al-Baytar* en la Universidad de Aleppo, en la Universidad de Málaga y en el Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena. El programa y las fechas que se proponer para impartir estos cursos se acordarán posteriormente.

Sería deseable que nos enviaran los nombres de los participantes y los títulos de las ponencias o conferencias que proponen para la celebración del primer Simposio, lo que sería de gran ayuda para poder continuar con la elaboración del programa.

Sin otro particular, quedo a la espera de su respuesta, aprovechando la oportunidad para enviarle cordiales saludos.

Dr. Mohamad Nizar
Rector
Universidad de Aleppo

Excmo. Sr. D. Mohamad Nizar
Rector de la Universidad de Alepo
República Árabe de Siria
Alepo
SIRIA

Excmo Sr. Rector:

Por encargo del Excmo. Sr. Vicerrector de Desarrollo Tecnológico e Innovación de la Universidad de Málaga y del Excmo. Sr. Alcalde-Presidente del Municipio de Benalmádena, me complace comunicarle las personas que, en principio, integrarían el grupo docente e investigador de la Universidad de Málaga y de la Escuela de Estudios Árabes del C.S.I.C. de Granada que participaría en el I Simposio sobre la vida y obra de Ibn-al-Baytar a celebrar en la Ciudad de Alepo del 10 al 14 de abril de dos mil cinco.

Dichos participantes han confirmado su presencia y título de la comunicación que presentarán.

Son los siguientes:

Dr. D. José Antonio Fernández García (Vicerrector de Desarrollo Tecnológico e Innovación) en representación de la Universidad de Málaga.

Dra. Dña. Expiración García Sánchez. Escuela de Estudios Árabes. C.S.I.C. Granada. Título de la comunicación: "Fuentes y temas agronómicos en la obra de Ibn-al-Baytar".

Dra. Dña. Isabel Calero Secall. Universidad de Málaga. Título de la comunicación: "Ibn-al-Baytar: su tiempo y su espacio en Al-Andalus".

Dr. D. Jesús Castellanos Guerrero. Universidad de Málaga. Título de la comunicación: "Materia médica tradicional y medicina en Al-Andalus".

Dra. Dña. Blanca Díez-Garretas. Universidad de Málaga y Dr. D. Alfredo Asensi Marfil. Universidad de Málaga. Título de la comunicación: "Ibn-al-Baytar y la Botánica en Al-Andalus".

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para saludarle muy afectuosamente

Málaga a 2 de febrero de dos mil cinco

Dr. Alfredo Asensi Marfil
Director Jardín Botánico
Universidad de Málaga



EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE BENALMÁDENA
(MÁLAGA)

Benalmádena, 21 de abril de 2005

Excmo. Sr. Dr. Mohamed Nizar Akl
Rector Magnífico
Universidad de Alepo
República Árabe Siria

Excmo. Sr. Akl:

Ante la reciente visita a Siria de miembros del Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena y de la Universidad de Málaga con motivo de la celebración del Simposio sobre la Vida y Obra del erudito botánico y farmacólogo Ibn al-Baytar, no tengo más que palabras de elogio y agradecimiento para la Universidad de Alepo y el Instituto del Legado Científico Árabe.

Ni que decir tiene que quiero felicitarles por la organización del evento, esperando poder corresponderles de una manera tan exquisita como la suya, tanto en el plano personal como en el interés depositado por investigadores y docentes.

Sin más, sólo reiterarle, como Alcalde del municipio cuna de Ibn al-Baytar, el mayor interés y por parte de este municipio para que se pueda seguir profundizando en el conocimiento de este gran sabio andalusí.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterarle el testimonio de mi más alta consideración.

Fdo. Enrique Bolin Pérez- Argemí

Alcalde de Benalmádena